蘭文
妊娠診断法
譯語 附

宇田川榛齋筆

洋学文庫
文庫8
A 207

特
118
21

凡 人 由テ 探察シ 須 知ル

hoe men door onderzoeken zal weten,

或 一 婦人 孕 者 或 否

of een vrouw zwanger is of niet.

是 者 明白ニ 及ビ 切実ナリ 而シテ

het is zeker en gewis, en de

学習修熟ノ人 其 諸

ervarenheit leert dat alle de

徴 レ 之 レ 孕 内ニ

tekenen van zwangerheyt gedurende

初 月 不明白 及

de de eerste maanden onwis en

不切実 也 而シテ 由テ是 須シ

onzeker zijn, en derhalven zullen

吾 以テ 是ヲ 書 不

wij met de zelve onze boek niet

満足完備セ 何也 亦 最モ

verschillen, want ook de alden

通常 之レヲ 皆所ノ知ル 如キ

gemeenste en bekendste als 't

嘔　經閉

op houden der stonden, 't braken,

異嗜　食不進

't verlies van appetyt, de verkeerde

乳起脹

lusten, 't opswellen van de borsten,

而加此　乳頭疼

de pijne in de tepels, en selfs 't

此諸　腹大

opswellen van den buik, alle die

及患之　吾　見之　室女

dinge sien wij dat de dogters en

有　常事　能為　未孕者

onbevrugte kunnen gemeen hebben

孕婦　與

met de bevrugte vrouwen,

---

gesteld als ヲ以テ: Dan ト同シ

其婦　若　一婦人　且

en de eene vrouw is selfs

異　全　其事　當

omtrent die saake heel anders

他婦

gesteld als de andere.

此　知　一婦人　有　吾

ik hebbe een vrouw gekent die

經水　彼　逢　切実識　吾

mij verseekerde nooit haar stond,

以前　有　見

[...]en gesien te hebben, voor dat

處　孕　初　彼

zij de eerste reys swanger wierd,

其　彼　於　時　自

van welke tyd aan zij die

agterbleven [illegible] niet te voorschijn koomen. 不現出来

wegbleven 同 niet komen 不来

behielt wel geregüleert en op
haar tijt, tot de tijt van hare
verlossinge, en na haar kraam
bleven die agter tot haar tweede
ontfankenisse, en duurde weder
als vooren, en bleven na de
kraam weder weg, en soo van
alle hare kinderen, waar door

stonden
soo weinig

Staat 妊娠ノ状徵

1 J. sekeren merkteken hadde van
hare ontfankenisse, als 't weder
komen van hare stonden, en was
een vrouw gesont en wel pas:
soo weinig staat als men dan
kan maken op 't agter blijven
der stonden soo weinig staat is
'er ook te maken, op de andere

徴 善 且 切実
merkteken, 't beste en sekerste
徴 —— 候 之 一
teken en bewijs van dat een
婦人 真 —— 孕 所得
vrouw waarlijk swanger is, bekomt
人 由 按腹 然 宜
men door 't onderslaan, dog best
於 臨月
in de laatste maanden van haar
則 乃 致
swaar gaan. Soo 't dan gebeurt
一婦人 思 孕
dat een vrouw meynt swanger
者也矣 或 於是 疑似不決 而
te zijn of daar aan twijfelt, en

欲 切実 為
wenste daar van verseekert te zijn,
或 上述所 ——
't zij dat se de boven aan
雑 候 有 或 無
gewerde tekenen heeft ofte niet,
或 三 内 候 如
ofte eenige van deselve, gelijk
甚 適 通常 三
'er evenwel gemeenlijk eenige
状候 添副
van die sodanigen staat vergesel-
人 依之
schappen, en men derhalve
自 可 採用
sig daar van kan bedienen

om alles 't samen te voegen en
dien volgens te oordeelen: so sal
men de vrouw onderslaan, om daar
door het van de waarheijt der
sake verzekert te zijn. Sommige
willen dat na de eerste twee
maanden dat een vrouw swanger
gaat, de mont van haar lijfmoeder

dicht gesloten is, waar door de
selve spitsen harden en vasten
is als anders; dog evenwel niet
met een scirreuse hardigheid, 't welke
wel onderscheiden kan worden van
een natuurlijke hardigheid of vastheid
van die substantie, hebbende de form
omtrent van de muijl of snuijt van

一 初生 狗ニ 為ニ
een eerst gebooren hondje: om

二ノ 異形ヲ 決為シ 區別
deze veranderinge te konnen onder-

則 當ニ 豈 明辨 必竟
scheiden, Soo moet ik bekennen, dat daar

一箇 習慣熟手ノ 為ニ 要ス
toe een ervare hand wert vereijst;

而 吾 持 是モ 猶 符合
en ik agte dat de selve evenwel

尚 未ダ 抑実 應 者也
nog niet onfeijlbaar sal zijn.

外府 巻

槐園塾蔵

大槻文庫